

# Verberg me in een blad

Kadya Molodowsky

Verberg me in een blad,  
Verberg me in een steen,  
Hun zelfverzekerde rust benijd ik.  
Verberg me, God,  
Bescherm mij in uw schuilplaats,  
En werp uw wal op rondom mij.

Verhef mij uit het stof.  
Het stof maakt mij grijs.  
Omring mij met uw eeuwigheid  
Als een blad en een steen –  
Gevoed met druppels dauw.

Bereid mij een weg van duurzaamheid,  
Mijn hart is gewond.  
Zalf mij in heerlijke helderheid,  
Die ik voel in mijn adem.

Neem de huiver van mij weg.  
Neem de twijfel weg.  
De nachten zijn vluchtig  
En de dagen vol vrees.

Mijn woord verliest zijn stem  
In de leegte, de ruwte.  
Zend uw hulp, Elohiem,  
Dat mijn stem niet zal sterven.  
Want ik val,  
Want ik val  
In de leegte, de ruwte.

# באַהאַלט מיך אין אַ בלאַט

## קאָדיע מאַלאַדאָווסקי

באַהאַלט מיך אין אַ בלאַט,  
באַהאַלט מיך אין אַ שטיין,  
זייערע זיכערע רוי איך בין זיי מקנא.  
באַהאַלט מיך, גאָט,  
אין דיין שוץ און באַהעלטעניש  
און צאָם מיך אַרום מיט דייןע צאַמען.

הייב מיך אַרויס פֿון דער שטויביקייט.  
דער שטויב מאַכט מיך גרויען.  
נעם מיך אַרום מיט דיין אייביקייט  
ווי אַ בלאַט און אַ שטיין –  
דערנערטע מיט טויען.

מאָך אַ וועג מיר פֿון שטענדיקייט,  
מיין האַרץ איז פֿאַרשאַטנט.  
זאַלב מיך אָפּ מיט דיין בלענדיקייט  
וואָס איך פֿיל אין מיין אָטעם.

וואָש אָפּ דעם ציטער פֿון מיר.  
וואָש אָפּ דעם צווייפֿל.  
די נעכט זיינען פֿאַרגייקייט  
און די טעג זיינען ווייפֿול.

מיין וואָרט פֿאַרלירט די שטים  
און דעם חלל דעם האַרבן.  
שיק דיין הילף, אלהים,  
אַז מיין קול זאָל נישט שטאַרבן.  
ווייל איך פֿאַל,  
ווייל איך פֿאַל  
אין דעם חלל דעם האַרבן.

En vergeef mij het gebed  
Zo gebroken  
Als met zweepen geslagen.  
Ze slaan mij en mijn gebed,  
Ons beiden samen.  
Omring mij met uw stralen  
En wees voor mij - een wal.

*Vertaling: Kees van Hage*



און פֿאַרגיב מיר די תּפֿילה  
אַזאַ צעבראַכענע  
ווי מיט בייטשן געשלאַגן.  
מען שלאָגט מיך און מײַן תּפֿילה,  
אונדז בײַדן צוזאַמען.  
צאַם מיך אַרום מיט דײַן שטראַליקייט  
און זײַ דו – מײַנע צאַמען.

פֿון: פּאַפּירענע בריקן.  
וויינע סטייט יוניווערסיטי פרעס, דיטרויט 1999

